

# Constitutional and Charter Amendment Questions

The following questions will appear on the 2016 General Election ballot. Included are two (2) proposed constitutional amendments adopted during the Twenty-Eighth Legislature's Regular Sessions of 2015 and 2016. Also included are proposed charter amendment questions.

The two (2) proposed constitutional amendments will appear in the same order as listed below on all ballots, statewide; followed by the respected county proposed amendments.

## Proposed Amendments to the State Constitution S.B. 143, S.D. 1, H.D. 1

CON AMEND: Relating to Jury Trials in Civil Cases  
Shall the threshold value in controversy requirement for jury trials in civil cases at common law be increased from \$5,000 to \$10,000?

Cantonese:

在普通法的訴訟中,是否應該將構成民事案件爭議訴求的界限值由5,000美元增加至10,000美元?

Ilocano:

Kasapulan kadi a ti maitutop a katukad a balor iti kontrobersia a rekisito iti para kadagiti kaso a mausig babaen ti hurado kadagiti kaso a sibil babaen ti gagangay a linteg ket maipangato manipud \$5,000 nga agbalin a \$10,000?

Japanese:

コモンローに基づいて民事裁判の陪審裁判の論争閾値を\$5,000 から\$10,000に引き上げすべきか。

## S.B. 2554

CON AMEND: Relating to the Disposition of Excess Revenues

Shall the legislature be provided, when the state general fund balance at the close of each of two successive fiscal years exceeds five per cent of the general fund revenues for each of the two fiscal years,

the additional alternatives of appropriating general funds for the pre-payment of either or both of the following:

- (1) Debt service for general obligation bonds issued by the State; or
- (2) Pension or other post-employment benefit liabilities accrued for state employees?

Cantonese:

當本州的普通基金余額在連續兩個財政年度中, 每一年都超出了該年普通基金收入的百分之五時, 立法機關是否能使用普通基金作為以下一種或兩種債務的預付費:

- (1) 由州政府提供的一般義務債券債務服務; 或
- (2) 退休金或其他工薪階層的退休福利債務。

Ilocano:

Kasapulan kadi nga ipaayan ti lehislatura, a no ti balanse ti general a pundo ti estado iti panaggibus ti nagsaruno a dua a fiscal a tawen ket nangatngato ngem lima a porsiento iti pundo a mapastrek para iti dua a fiscal a tawen, dagiti nayon nga alternatibo a panangilatang iti general a pundo para iti nasapsapa a panagbayad iti ania man wenno agpada a para kadagiti sumaganad:

- (1) Serbisio a pagbayad iti utang para iti general nga obligasion nga inseguro a naggapu iti Estado; wenno
- (2) Pension wenno dadduma pay a sungsubatan a benepisio kalpasanna nga awanen ti trabaho a naurong para kadagiti empleado ti estado?

Japanese:

議会は州一般資金残高は会計年度末の二年連続収入は5%以上である場合、今の要求事項に加えて、次の前払いも認めるか:

- (1) 州が発行された一般財源債の債務元利未払金;
- (2) 州の公務員のための年金あるいは他の退職後給付の負債。

**Proposed Amendment to the Hawaii County Charter**

HAWAII: Expanding Scope of the County of Hawaii General Plan

Shall the County Charter be amended to change the scope of the County of Hawaii General Plan, which currently sets forth policy for “the long-range comprehensive physical development of the county”, to include long-range policy for matters related to the economic, environmental, and socio-cultural wellbeing of the County; and, additionally, expand those matters which the General Plan promotes to include the health of the people of the County?

**Proposed Amendments to the Maui County Charter**

MAUI: Withdrawal of Signature from Supplemental Petition

Shall Sections 11-4 and 11-5 of the Charter be amended to correct clerical errors and to provide consistency within the Charter by allowing an individual to withdraw their signature from a supplemental petition?

Ilocano:

MAUI: Panangibabawi iti Pirma Manipud iti Nayon Wenno Supplemental a Petision

Nasken kadi a maamendaran dagiti Seksion 11-4 ken 11-5 ti Charter tapno maatur dagiti biddut ti pannakaisuratna no adda ken tapno maipaay ti panagmaymaysa dagiti linaon ti Charter babaen ti pannakaipalubos ti maysa a tao a mangibabawi iti pirmana manipud iti nayon wenno supplemental a petision?

MAUI: Review of Supplemental Petition

Shall Section 11-5 of the Charter be amended to allow the County Clerk twenty (20) days to review a supplemental petition, instead of ten (10) days?

Ilocano:

MAUI: Pannakarepaso ti Nayon Wenno Supplemental a Petision

Nasken kadi a maamendaran ti Seksion 11-5 ti Charter tapno mapalubosan ti Klerk ti County a mangrepaso iti nayon wenno supplemental a petision iti uneg ti duapulo (20) nga aldaw, a saan ketdi a sangapulo (10) nga aldaw laeng?

MAUI: Emergency Management Agency

Shall the Charter be amended to change the name of the Civil Defense Agency to the Maui County Emergency Management Agency?

Ilocano:

MAUI: Ahensia a Mangimaton Kadagiti Di Mapakpakadaan a Pasamak

Nasken kadi a maamendaran ti Charter tapno mabaliwan ti nagan ti Ahensia ti Depensa Sibil (Civil Defense Agency) tapno agbalin nga Ahensia ti County ti Maui a Mangimaton Kadagiti Di Mapakpakadaan a Pasamak (Maui County Emergency Management Agency)?

MAUI: Approval of and Qualifications for Various Directors

Shall the Charter be amended to require Council approval of the Mayor’s appointment of the Managing Director, Director of Finance, Director of Public Works, Director of Parks and Recreation, Planning Director, Director of Housing and Human Concerns, Director of Transportation, and Director of Environmental Management and to allow additional qualifications for department directors to be established by ordinance?

Ilocano:

MAUI: Pannakaaprobar ken Dagiti Kualipikasion Dagiti Nadumaduma a Direktor

Nasken kadi a maamendaran ti Charter tapno kasapulan ti panangaprobar ti Konseho kadagiti dutokan ti Mayor a Mangimaton a Direktor, Direktor ti Kuarta ti Gobierno, Direktor ti Obras Publikas, Direktor Dagiti Parke ken Pagpalaliwaan, Direktor ti Panagpabalay ken Pakaseknan Dagiti Tattao, Direktor ti Transportasion, ken ti Direktor ti Pannakaimaton ti Aglawlaw ken ti Nakaparsuaan ken tapno mapalubosan ti pannakaituyang dagiti nayon a kualipikasion a para kadagiti direktor dagiti departamento a maparnuayto babaen ti ordinansa?

MAUI: Office of Council Services’ Attorneys

Shall Sections 3-6, 3-7, and 8-2.3 of the Charter be amended to allow attorneys within the Office of Council Services, in addition to the attorneys within the Department of the Corporation Counsel, to serve as legal advisors to the Council and its members, and to allow the Council to designate, by two-thirds vote of its entire membership, attorneys within the Office of Council Services as special counsel to serve as legal representatives for any special matter presenting a real necessity for such employment?

Ilocano:

MAUI: Opisina Dagiti Abogado Dagiti Serbisio ti Konseho

Nasken kadi a maamendaran dagiti Seksion 3-6, 3-7, ken 8-2.3 ti Charter tapno mapalubosan dagiti abogado nga adda iti Opisina Dagiti Serbisio ti Konseho (Office of Council Services), malaksid kadagiti abogado nga adda iti Departamento ti Mamagbaga iti Korporasion (Department of the Corporation Counsel), nga agpaayda a mamagbaga maipanggep iti linteg iti Konseho ken dagiti kamengna, ken tapno mapalubosan ti Konseho a mangdesignar, babaen ti dua-nga-apagkatlo a botos dagiti amin a kameng, kadagiti abogado nga adda iti Opisina Dagiti Serbisio ti Konseho a kas especial a mamagbaga maipanggep iti linteg tapno agpaayda a kas legal a pannakabagi para kadagiti ania man a naisangsangayan a banag a pakasapulan iti kasta a panagpaayda?

#### **Proposed Amendments to the Kauai County Charter**

KAUAI: Relating to correcting gender neutrality, grammatical, spelling and formatting errors.

Shall the charter be amended throughout to ensure that its language is to the greatest extent possible gender neutral and to make changes to spelling, capitalization, punctuation, formatting, and grammar?

KAUAI: Relating to expanding the duties of the Fire Chief and defining authority to execute powers and duties.

Shall the duties of the fire chief be clarified to include duties currently performed such as addressing hazardous materials, emergency medical services, and ocean safety, and shall the reference to the mayor's authority to assign duties be removed?

KAUAI: Relating to establishing a Zoning Board of Appeals to assist the Planning Commission in providing due process for appellants.

Shall a zoning board of appeals be established to hear appeals from decisions of the planning director and to conduct evidentiary hearings at the request of the planning commission?

KAUAI: Relating to the Civil Defense Agency.

Shall the county Civil Defense Agency be renamed the Emergency Management Agency and its organization clarified consistent with state law?

KAUAI: Relating to the percentage of required voters for an initiative petition, a referendum petition, or a charter amendment petition.

Shall the percentage of registered voter signatures required to start the initiative or referendum process be reduced to 10 percent from 20 percent, and shall the percentage of registered voter signatures required to start the charter amendment process via voter petition be increased to 10 percent from 5 percent?

KAUAI: Relating to enabling the county clerk to determine what is a valid charter amendment.

Shall it be specified what constitutes a charter amendment, and shall the processing of a proposed charter amendment via voter petition be revised to enable the county clerk to determine whether the proposal is a valid charter amendment?

KAUAI: Relating to establishing a permanent Charter Review Commission.

Shall the Charter Review Commission be an ongoing commission?

#### **Amendments to the Charter of the City and County of Honolulu Proposed by the Charter Commission**

##### QUESTION #1

Should the Police Commission have greater authority to suspend or dismiss the chief of police and have additional powers to investigate complaints concerning officer misconduct, and should the chief of police be required to submit a written explanation for his or her disagreement with the Commission?

Cantonese:

是否應給予警務委員會較大權限，使其可暫停或解聘警長，並給予其額外權力，可對相關官員不法行為之申訴進行調查？又警長是否應於意見與委員會不同時提出書面說明？

Ilocano:

Rumbeng kadi a maaddaan ti Komision ti Polisia iti nabilbileg nga awtoridad a mangsuspindi wenno mangikkat iti pangulo ti polisia ken maaddaan iti kanayunan a pannakabalin a mangimbestiga kadagiti reklamo a maipapan iti saan nga umiso a kababalin ti opisial, ken rumbeng kadi a makalikagum ti pangulo ti polisia a mangisubmitir iti nakasurat a palawag ti saanna a pannakitunos iti Komision?

Japanese:

警察委員会は、警察署長を停職又は解雇する一層強い権威を持ち、担当官に関する苦情を調査するために更なる権限を持つべきか。また、警察署長は、警察委員会との相違に関する説明書を提出することを義務付けられるべきか。

**QUESTION #2**

Should the Ethics Commission set the salaries of the Ethics Commission's executive director and staff attorneys within specified limits?

Cantonese:

道德委員會是否應為道德委員會之高級行政主管和受僱律師設定一定範圍內之薪資？

Ilocano:

Rumbeng kadi a ti Komision ti Etika ti agisaad kadagiti sueldo ti direktor ti ehekutibo ken dagiti abogado nga empleado ti Komision iti uneg dagiti espesipiko a beddeng?

Japanese:

倫理委員会は、倫理委員会のエグゼクティブ・ディレクター並びに法律職員の給与に特定制限を制定するべきか。

**QUESTION #3**

Should the Department of the Prosecuting Attorney control its budget after it is approved by the City Council?

Cantonese:

起訴律師部是否應於市議會同意後自行掌控預算？

Ilocano:

Rumbeng kadi a tenglen ti Departamento ti Parausig nga Abogado ti badyetna kalpasan nga inaprobaran daytoy ti Konseho ti Siudad?

Japanese:

検察官部門は、市議会によって承認された後の予算を制御するべきか。

**QUESTION #4**

Should a unified multi-modal transportation system be created by:

1) Forming a Rate Commission to annually review and recommend adjustments to bus and paratransit fares, rail fares and parking fees;

2) Placing operations and maintenance responsibilities for bus, paratransit and rail solely in the Department of Transportation Services and providing for the transfer of positions and legal rights and obligations relating to rail operations and maintenance from the Honolulu Authority for Rapid Transportation (HART) to the Department of Transportation Services effective July 1, 2017; and

3) Clarifying the responsibility of the HART Board to establish policies, rules, and regulations regarding the development of the rail system, the internal management and organization of HART, and the allocation of decision-making authority between the Board and the agency's executive director and staff, and amending the responsibilities of the HART Board to include determining the policies for approval of certain agreements with the federal, public or private entities?

Cantonese:

是否應以下列方式建立聯合多式交通運輸系統：

- 1) 組成費率委員會，每年審核公車與輔助客運公車費、鐵路運輸費、停車費，並提出調價建議；
- 2) 規定自 2017 年 7 月 1 日起，僅由交通運輸服務部負責公車、輔助客運公車、鐵路之營運與維修，並將鐵路營運與維修相關職位、法律權利及義務由檀香山捷運局(HART)移轉至交通運輸服務部；並
- 3) 明訂 HART 董事會之責任為制定有關下列事項之政策、規則與規定：鐵路系統之發展、檀香山捷運局之內部管理與組織、董事會以及機構高級行政主管與工作人員間之決策權配置，並將檀香山捷運局董事會之責任修正為：納入決定與州、公共或私人實體間特定協議之批准政策？

Ilocano:

Rumbeng kadi a mabukel ti panagmaymaysa ti nadumaduma a sistema ti transportasion babaen iti:  
1) Panangbukel iti maysa a Komision ti Presio tapno tinawen nga mangadal ken agrekomendar kadagiti panakasukat dagiti pasahe iti bus ken paratransit, pasahe iti tren ken dagiti bayad para iti pagparadaan ti lugan;  
2) Panangikabil kadagiti pagrebbengan para iti operasion ken pannakamantener ti bus, paratransit ken riles iti Departamento kadagiti Serbisio iti Transportasion ken panangiteng iti pannakaiyalis dagiti posision ken legal a karbengan ken obligasion a mainaig kadagiti operasion ken pannakamantener ti riles manipud iti Awtoridad para iti Napartak a Transportasion ti Honolulu wenna Honolulu Authority for Rapid Transportation (HART) nga maiyalis a

bukbukod nga karbengan iti Departamento para kadagiti Serbisyo a Transportasyon nga epektibo intuno Hulo 1, 2017; ken

3) Pananglawag iti responsabilidad ti Board ti HART a mangbukel kadagiti paglintegan, pagalagadan ken pagannurotan maipapan iti pannakapasasayaat ti sistema ti tren, ti akin-uneg a tarawidwid ken organisasion ti HART, ken ti pannakaiburay ti awtoridad nga agpataud iti desision iti nagbaetan ti Board ken ti direktor ehekutibo ken empleado ti ahensia, ken panangatur iti responsabilidad ti Board ti HART tapno iramanna ti panangtingiting kadagiti paglintegan nga aprobaran kadagiti sumagmamano a panagkikinnaawatan dagiti entidad a pederal, publiko wenno pribado?

Japanese:

統合されたマルチモーダル交通体系を次のように作るべきか：

1) Rate Commission（料金委員会）を形成して、バス及び補助交通機関、鉄道運賃並びに駐車料金などを毎年見直し、調整を 勧告する；

2) 運輸部門業務だけのバス、補助交通機関、並びに鉄道の運営およびメンテナンスの責任を設け、鉄道運営およびメンテナンス に関する職位及び法律上の権利並びに義務を、Honolulu Authority for Rapid Transportation（HART、ホノルル高速鉄道 輸送）から運輸業務部門に 2017 年 7 月 1 日実施で譲渡する；及び

3) 鉄道体系、HART の内部管理及び組織、並びに委員会と機関のエグゼクティブ・ディレクター、並びにスタッフの間の意思決定の権威付与に関する方針、規則及び規制を確立するために、HART 委員会の責任を明確化し、連邦、公共又は民間団体との 特定同意の承認のために、当該方針の決定を含むHART委員会の責任を修正する。

#### QUESTION #5

Should the Affordable Housing Fund be used to develop rental housing for persons earning 60 percent or less of the median household income, provided that the housing remains affordable for at least 60 years?

Cantonese:

是否應將平價住宅基金用於為家庭收入中位數百分之 60 以下者發展出租屋，並規定該屋至少於 60 年內應維持可負擔之價格？

Ilocano:

Rumbeng kadi nga usaren ti Affordable Housing Fund wenno Pundo para iti Kabaelan a Bayadan a Pagbalayan iti panangpatakder iti pagbalayan a rerentaan para kadagiti tattao nga agsapsapul iti 60 porsiyento wenno nababbaba pay ngem iti median household income, no la ketdi ti pagbalayan ket agtalinaed a kabaelan a mabayadan iti saan a bumaba iti 60 tawen?

Japanese:

住宅価格は少なくとも 60 年間は手ごろなものを維持するという条件で、Affordable Housing Fund（手ごろな価格の住宅基金）は、平均家庭収入の 60 パーセント未満を得る住民用の賃貸住宅開発に使用するべきか。

#### QUESTION #6

Should departments responsible for the city's infrastructure needs be required to prepare long-term plans?

Cantonese:

部門是否應負責準備長期計畫所必要之城市基礎設施需求？

Ilocano:

Rumbeng kadi a makalikagum dagiti departamento a responsable kadagiti kasapulan iti imprastraktura ti ciudad nga agisagana kadagiti plano a para iti atiddog a panawen?

Japanese:

部門は、市の基幹施設のニーズについて長期計画を作成する義務の責任を負うべきか。

#### QUESTION #7

Should the city use its powers to serve the people in a sustainable and transparent manner and to promote stewardship of natural resources for present and future generations, and should the city create an Office of Climate Change, Sustainability and Resiliency?

Cantonese:

本市是否應將權力用以永續透明之方式為人民服、為本世代及下一世代推廣自然資源之管理？又本市是否應設立「氣候變遷、永續性暨可恢復性辦公室」？

Ilocano:

Rumbeng kadi nga usaren ti ciudad ti pannakabalinna nga agsirbi kadagiti tattao iti maysa a masustiner ken naaragaag a pamay-an ken agdegdeg iti tariwidwid kadagiti sigud a rekurso para iti agdama ken masakbayan a poli, ken rumbeng kadi a mangbukel ti ciudad iti maysa nga Opisina para iti Panagbaliw ti Klima, Panagsustiner ken Kinaapnut?

Japanese:

市は、現在及び将来の世代のために、持続可能かつ透明性のある方法で住民にサービスを提供し、自然資源の管理を推進するためにその権限を使用すべきか。並びに、市は Office of Climate Change, Sustainability and Resiliency（気候変動、持続性及び弾力性担当の公職）を設けるべきか。

#### QUESTION #8

Should a new Department of Land Management responsible for the protection, development, and management of city lands be established?

Cantonese:

是否應設立新土地管理部，負責保護、發展、管理城市之土地？

Ilocano:

Rumbeng kadi a responsable ti baro a Departamento ti Panangtarawidwid kadagiti Dagdaga para iti proteksion, panangrang-ay ken pannakatarawidwid dagiti dagdaga no mabukel daytoy?

Japanese:

市の土地保護、開発、及び管理の責任を負う新 Department of Land Management（土地管理部門）を設けるべきか。

#### QUESTION #9

Should a Honolulu Zoo Fund be established and funded by a minimum of one-half of one percent of estimated annual real property taxes to pay for Honolulu Zoo expenses to assist the Honolulu Zoo in regaining its accreditation by the Association of Zoos and Aquariums?

Cantonese:

是否應成立檀香山動物園基金，每年由預估房地產稅中提撥至少百分之零點五，以支付檀香山動物園之開支，協助檀香山動物園重新取得動物園與水族館協會之認證？

Ilocano:

Rumbeng kadi a mabukel ti Pundo ti Honolulu Zoo ken maikkan iti pundo babaen iti kagudua ti maysa porsiyento ti mapattapatta a tinawen a buis ti bienes tapno mabayadan dagiti gastos a para iti Honolulu Zoo tapno tumulong a mangisubli iti akreditasiasion ti Honolulu Zoo iti Asosasion dagiti Zoo ken Aquarium?

Japanese:

ホノルル動物園の経費を支払い、ホノルル動物園が Association of Zoos and Aquariums（動物園水族館協会）による信任を回復しよう支援するために、Honolulu Zoo Fund（ホノルル動物園基金）を設立し、推定年間固定資産税の1パーセントの半分以上を資金提供すべきか。

#### QUESTION #10

Should the mayor's executive powers and the City Council's legislative powers only be subject to exceptions specifically provided in the Charter and should the mayor and the City Council be given concurrent authority to establish funds when no appropriate funds of the same type exist and to propose amendments to the annual executive budget?

Cantonese:

市長行政權及市議會立法權是否僅限於《憲章》特別規定之例外情形？又是否應給予市長與市議會同等之權限，得以於缺乏適當之同類基金時設立基金，並對年度執行預算案提出修正？

Ilocano:

Rumbeng kadi a ti pannakabalin nga ehekutibo ti mayor ken ti pannakabalin a lehislatibo ti Konseho ti Siudad ket malaksid kadagiti eksepsion nga espesipiko a nailanad idiy Karta ken rumbeng kadi a maikkan ti mayor ken ti Konseho ti Siudad iti agpada nga awtoridad a mangbukel kadagiti pundo no awan ti umiso a pundo ken mangilungalong iti panangatur iti tinawen a badyet ti ehekutibo?

Japanese:

市長の執行権及び市議会の立法権は、憲章に特別に定められている例外のみを対象とするべきか。市長及び市議会に、同種の適切な基金が存在しない場合に基金を設立し、年間行政予算の修正を提案する並行権限を与えるべきか。

QUESTION #11

Should an approval process and an advisory commission for Clean Water Natural Lands Fund projects be established in the Charter?

Cantonese:

是否應以《憲章》內設立「清潔水源自然土地基金」項目之批准程序及諮詢委員會？

Ilocano:

Rumbeng kadi a mabukel iti Karta ti maysa a proseso ti aprobasion ken maysa a komision nga agbalakad para kadagiti proyekto ti Pondo para iti Nadalus a Danum ken Natural a Dagdaga?

Japanese:

Clean Water Natural Lands Fund（清浄水自然景観保護基金）プロジェクトの承認プロセスと諮問委員会を憲章で設立すべきか。

QUESTION #12

Should all boards and commissions, except for the Board of Water Supply, the board for the Honolulu Authority for Rapid Transportation (HART) and any board or commission mandated by state or federal law, be reviewed periodically to determine whether they should be retained, amended or repealed?

Cantonese:

是否應定期審核所有董事會及委員會（供水董事會、檀香山捷運局 (HART)、州或聯邦法強制規定之任何董事會或委員會除外），以決定 是否保留、修正或廢止？

Ilocano:

Rumbeng kadi a dagiti amin a board ken komision, malaksid iti Board ti Abasto ti Danum, ti board iti Awtoridad para iti Napartak a Transportasion ti Honolulu wenno Honolulu Authority for Rapid Transportation (HART) ken aniaman a board wenno komision nga imbilin ti linteg ti estado wenno pederal ket maadal iti mamin-ano a daras tapno matingiting no mapagtalinaed, maatur wenno maukas?

Japanese:

Board of Water Supply、Honolulu Authority for Rapid Transportation（HART、ホノルル高速鉄道輸送）の委員会及び州又は連邦法により命じられる役員会又は委員会を除き、全ての役員会及び委員会はその保留、修正又は廃止を決定するために、定期的な審査を受けるべきか。

QUESTION #13

Should the Grants in Aid Fund be the sole source (with certain designated exceptions) for city-funded grants to federal income tax-exempt nonprofit organizations that provide services to economically and/or socially disadvantaged populations or that provide services for the public benefit in the areas of the arts, culture, economic development or the environment?

Cantonese:

針對由本市撥款補助免聯邦所得稅之非營利組織，其為經濟上及／或社會上弱勢人口提供服務，或於藝術、文化、經濟發展、環境等領域提供公益服務者，是否應以「財政補助基金」為唯一來源（特定指定例外除外）？

Ilocano:

Rumbeng kadi a ti laeng Pundo kadagiti Maipaay a Tulong ti maymaysa a paggapuan (nga addaan ti sumagmamano a naituding nga eksepsion) para kadagiti punpundoan ti ciudad a grant kadagiti non-profit organization a saan a buisan ti pederal a matgedan nga agipapaay kadagiti serbisio para kadagiti tattao nga agkurang iti ekonomiko ken/wenno sosial wenno agipaay kadagiti serbisio para iti benepisio ti publiko iti benneg ti arte, kultura, panagrang-ay nga ekonomiko wenno ti aglawlaw?

Japanese:

Grants in Aid Fund（助成基金の補助金）は、経済的又は社会的又はその両方で恵まれない住民にサービスを提供する、又はアート、カルチャー、経済開発又は環境の分野における公益のためにサービスを提供する、連邦非課税所得非営利団体に市が資金提供する助成金への単独の資金源であるべきか。

QUESTION #14

Should the deadline to hold a special election to replace the mayor, prosecutor or councilmembers be extended from 60 to 120 days, and should the City Council be able to appoint a temporary member until a special election is held?

Cantonese:

選任新市長、檢察官、市議員之特別選舉，其截止時間是否應自 60 日延長至 120 日？又市議會是否可指定特別選舉舉辦前之臨時成員？

Ilocano:

Rumbeng kadi a ti naituding a petsa a pannakaaramid ti especial nga eleksion tapno sukatan ti mayor, parausig wenna kameng ti konseho ket mayunnat manipud 60 agingga iti 120 aldaw, ken rumbeng kadi nga addaan iti kabaelan ti Konseho ti Ciudad a mangdutok iti temporario a kameng inggana maaramid ti maysa nga especial nga eleksion?

Japanese:

市長、検察官又は市議会議員を交代する特別選挙を行う最終日を 60日から 120日に延期すべきか。また、市議会は、特別選挙が行われるまで議員を一時的に指名すべきか。

**QUESTION #15**

Should the term limit for the prosecuting attorney, the mayor and the councilmembers be three consecutive four-year terms?

Cantonese:

起訴律師、市長及市議員之任期限制是否應為連續三任，每任四年？

Ilocano:

Rumbeng kadi a ti beddeng ti panagakem para iti parausig nga abogado, ti mayor ken dagiti kameng ti konseho ket tallo nga agsasaruno nga uppat a tawen a panagakem?

Japanese:

検察官、市長及び市会議員の任期制限を四年任期連続三期までとするべきか。

**QUESTION #16**

Should certain city departments be responsible for their own program planning and small infrastructure design and construction projects, and should the powers, functions, and duties of the Department of Environmental Services be updated and expanded to emphasize resource recovery and include the planning, engineering, design, and construction of all of its projects?

Cantonese:

特定市府部門是否應自行負責項目計畫、小型基礎設施之設計與建設項目？又是否應更新並擴大「環境服務部」之權力、功能、職責，以強調資源回收，並納入其所有項目之計畫、工程、設計、建設？

Ilocano:

Rumbeng kadi a responsablen dagiti sumagmamano a departamento ti ciudad para iti bokodda a panagplano iti programa ken bassit a disenio ti imprastruktura ken kadagiti proyekto iti konstruksion, ken rumbeng kadi nga mapabaro ken mapalawa dagiti pannakabalin, obra, ken akem ti Departamento kadagiti Serbio maipapan ti Aglawlaw tapno maigunamgunam ti panagabrot iti rekurso ken mairaman ti panagplano, panaginhiniero, panagdisenio, ken konstruksion ti amin kadagiti proyektona?

Japanese:

市の特定部門は各部のプログラム計画、小規模の基幹施設設計及び建設プロジェクトの責任を負うべきか。Department of Environmental Services（環境業務部門）の権限、機能、及び職務は、資源回収を重視し、そのプロジェクト全ての計画、工学、設計及び建設に含まれるために更新し、拡張されるべきか。

**QUESTION #17**

Should the mayor have the authority to delegate the signing of documents to certain other city officers?

Cantonese:

市長是否有權限授權其他特定市府官員簽署文件？

Ilocano:

Rumbeng kadi a maaddaan ti mayor iti awtoridad a mangidutok iti panagpirma kadagiti dokumento iti dadduma a sabali nga opisial ti ciudad?

Japanese:

市長には、文書の署名を市の他の特定担当者に委任する権限があるべきか。

**QUESTION #18**

Should the Fire Commission be expanded from five to seven members, and should the fire chief's powers, duties and functions be updated to reflect current services?

Cantonese:

消防委員會是否應由五人擴編至七人？又是否應更新消防局長之權力、職責、職能，以反映目前之服務？



Ilocano:

Rumbeng kadi a palawaen ti Komision iti Uram manipud lima ket aramiden a pito ti kamengna, ken rumbeng kadi nga mapabaro dagiti pannakabalin, akem ken obra ti pangulo ti uram tapno maipasimudaag dagiti agdama a serbisio?

Japanese:

消防委員会は5名から7名に会員を増やすべきか。消防署長の権限、職務、及び機能は現行業務を反映するために更新されるべきか。

**QUESTION #19**

Should the requirement be repealed that no more than five of the City Council Reapportionment Commission's nine members be from the same political party?

Cantonese:

市議會重新分區委員會九名委員中，不得有五名以上來自同一政黨，此規定是否應予以廢止？

Ilocano:

Rumbeng kadi a maukas ti makalikagum a saan sumurok iti lima kadagiti siam a kameng ti Komision ti Konseho ti Siudad para iti Pannakabingbingay ket aggapu iti pareho a partido politikal?

Japanese:

City Council Reapportionment Commission（市議会議席配分改正委員会）の会員9名は同じ政党から5名までという要件を撤廃するべきか。

**QUESTION #20**

Should the Charter be amended for housekeeping amendments (i) to conform to current functions and operation, (ii) to conform to legal requirements, (iii) to correct an inadvertent omission, and (iv) for clarity?

- (a) Require the books and records of all city departments be open to public inspection;
- (b) Require the Department of the Corporation Counsel to update the Charter by July 1 of the year after the election at which Charter amendments proposed by the Charter Commission are approved by the electorate;
- (c) Require the Charter Commission to submit amendments to the Office of the City Clerk five working days before the deadline for ballot questions to be submitted to the state Chief Election Officer;

- (d) Require that all written contracts of the Board of Water Supply and the Honolulu Authority for Rapid Transportation be approved by the Department of Corporation Counsel for form and legality; and
- (e) Require that the city centralized purchasing practices conform to the state procurement code.

Cantonese:

是否應對《憲章》進行細部修正，以 (i) 遵照現行職能與營運，(ii) 遵守法律要求，(iii) 更正無意之疏漏，及 (iv) 加以清楚說明？

- (a) 規定開放所有市府部門之簿記與檔案接受公眾檢查；
- (b) 召開公投，使選民批憲章委員會擬議之憲章修正案之後，規定法人顧問團於該年度 7 月 1 日前更新《憲章》；
- (c) 規定憲章委員會將公投問題提交予州內主任選務人員之截止期限之五個工作日前，將憲章修正案提交至市書記辦公室；
- (d) 規定供水董事會及檀香山捷運局之所有書面合同，其形式及合法性皆須由法人顧問團批准；及
- (e) 規定本市之集中化採購措施須遵守州之採購法規。

Ilocano:

Rumbeng kadi a maamendaran ti Karta a para kadagiti panangatur iti panagtagibalay (i) tapno umanamong kadagiti agdama nga obra ken operasion, (ii) tapno umanamong kadagiti legal a kalikaguman, (iii) tapno maatur ti saan a pinanggep a baktaw, ken (iv) para iti kinabatad?

- (a) Dawaten a dagiti libro ken rekord ti amin a departamento ti siudad ket maluktan para iti publiko nga inspeksion;
- (b) Dawaten nga mapabaro ti Departamento ti Abogado ti Korporasion ti Karta iti Hulio 1 ti tawen kalpasan ti eleksion a dagiti panagatur iti Karta nga inlungalong ti Komision ti Karta ket inaprosaran ti electorate;
- (c) Dawaten a isubmitir ti Komision ti Karta dagiti maamendaran nga karta iti Opisina ti Klerk ti Siudad lima nga aldaw ti panagtrabaho sakbay ti naituding nga aldaw para kadagiti saludsod iti balota nga isubmitir iti Pangulo nga Opisial ti Eleksion ti estado;
- (d) Dawaten a dagiti amin a naisurat a kontrata ti Board ti Abasto ti Danum ken ti Awtoridad para iti Napartak a Transportasion ti Honolulu ket aprobaran ti Departamento ti Abogado ti Korporasion para iti pormalidad ken legalidad; ken
- (e) Dawaten a dagiti aramid ta panagatang ti siudad ket sentralisado ken umanamong iti kodigo ti panagpataud ti estado.

Japanese:

憲章は (i) 現行の機能及び業務を確認するため、(ii) 法的要求事項を確認するため、(iii) 不注意な脱落を修正するため、及び (iv) 明確にする ために、ハウスキューピング修正の修正を行うべきか。

(a) 市の全部門の帳簿及び記録は一般の閲覧に供することを義務付ける；

(b) Department of the Corporation Counsel（法人法律顧問部門）は選挙後の7月1日までに憲章を更新し、その後、憲章委員会より提案された憲章修正案は、選挙人より承認を受けることを 義務付ける；

(c) 憲章委員会は、州選挙担当官長に投票用紙の質問書提出期限日の5就業日前までに、修正案を市書記事務局に提出することを義務付ける；

(d) Board of Water Supply（給水役員会）及び Honolulu Authority for Rapid Transportation（HART、ホノルル高速鉄道輸送）間の全契約書は、その形態と正当性について Department of Corporation Counsel（法人法律顧問部門）が承認することを 義務付ける；  
及び

(e) 市の集中型購買慣習は、州調達法規に遵守することを義務付ける。

---

Office of Elections  
802 Lehua Avenue  
Pearl City, Hawaii 96782  
Phone: (808) 453-VOTE (8683)  
Neighbor Island Toll Free: 1-800-442-VOTE (8683)  
TTY: (808) 453-6150

---